

С. З. Зарипова, И. И. Галимзянова

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ МУЗЫКАНТОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ВУЗАХ ИСКУССТВ

Ключевые слова: компетенция, межкультурная коммуникативная компетенция, обучение иностранному языку.

Настоящая статья посвящена проблеме формирования межкультурной коммуникативной компетенции студентов музыкантов как цели обучения иностранному языку в вузах искусств.

Key words: competence, the intercultural communicative competence, training to a foreign language.

The present article is devoted to the formation of the intercultural communicative competence of musicians as an objective of foreign language teaching at the higher educational institutions of arts.

В условиях интеграции России в международное пространство, реформе высшего образования, проводимая в настоящее время в России, предъявляются новые требования к выпускникам вузов. Специалист должен обладать стремлением к постоянному пополнению знаний, умению владеть смежными специальностями, а также получению новых профессиональных знаний в течение всей жизни. Большую роль в этом играет иностранный язык. Сегодня профессия музыканта не мыслима вне коммуникативной подготовки. В настоящее время, благодаря глобализации и возможности общения и сотрудничества с зарубежными странами, многие музыканты имеют возможность работать в разных зарубежных профессиональных коллективах, оркестрах, выезжать на гастроли с ведущими российскими концертными организациями, проходить мастер классы и стажировки, продолжать свое обучение в образовательных центрах Европы и Америки.

Сегодня, наряду с профессиональными и коммуникативными навыками, выпускник вуза должен знать культурные и социальные особенности иных народностей, что позволяет ориентироваться в повторяющихся социокультурных ситуациях, выстраивать диалог с представителями иноязычных культур, искать и находить пути разрешения межэтнических, межконфессиональных конфликтов и обладать такими качествами как, толерантность, терпимость, открытость и готовность к общению. Владение знаниями о культурных и духовных ценностях своего и других народов свидетельствует об общем культурном уровне специалиста. Иногда из-за низкого уровня межкультурной компетенции выпускники вузов не могут адаптироваться к новому сообществу и не способны решать коммуникативные и профессиональные задачи. В связи с этим основная задача преподавателя иностранного языка в современных условиях - это обучение языку как реальному средству общения между людьми разных культур, т.е. «языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках» [7]. Вступление России в Болонский процесс определило новые тенденции развития образования и «как следствие этого – необходимость владения как минимум одним иностранным языком на уровне международных стандартов, а результатом этого процесса стали широкие возможности общения носите-

лей какой либо культуры с представителями других культур и эти возможности сегодня стали повседневной реальностью для многих стран и народов» [6]. Такой процесс «взаимодействия и взаимовлияния культур получил название *межкультурной коммуникации*» [6]. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, основоположники лингвострановедения в России, дают следующее толкование этого понятия: «межкультурная коммуникация предполагает адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащим к разным национальным культурам» [1]. Леонтович О.А. определяет МК в общем виде как «непосредственный или опосредованный обмен информацией представителями разных лингвокультур» [3]. Для эффективности общения между представителями различных культур знания языка недостаточно. Необходимо знать национально-специфические особенности компонентов культур коммуникантов, которые могут затруднить процесс межкультурного общения. Такими компонентами культур, по мнению исследователей И.Ю. Марковиной и Ю.А. Сорокиной, могут быть:

- а) традиции, а также обычаи и обряды;
- б) бытовая культура, тесно связанная с традициями, вследствие чего ее нередко называют традиционно-бытовой культурой;
- в) повседневное поведение (привычки представителей некоторой культуры, принятые в некотором социуме нормы общения), а также связанные с ним мимический и пантомимический коды, используемые носителями некоторой лингвокультурной общности;
- г) «национальные картины мира», отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры;
- д) художественная культура, отражающая культурные традиции того или иного этноса» [7].

Таким образом, главной *целью* любого процесса коммуникации является максимально полное и точное донесение информации, знание и опыт до партнера коммуникации, а *предметом* исследований в области межкультурной коммуникации является изучение национально-культурной специфики коммуникативности поведения участников процесса коммуникации, формирование оп-

ределенных практических навыков, знаний, умений, которые позволили бы понимать представителей иноязычных культур, т.е. *формирование межкультурной компетенции*.

В условиях стремительного вхождения России в европейское и мировое пространство принципиально важным стало готовность и способность перехода профессионального образования на качественно новый уровень, придерживаясь *компетентного подхода*. Основные положения этого подхода содержатся в нормативных документах: «Стратегии модернизации содержания образования» (2001), «Концепция модернизации российского образования до 2010 года». Внутри компетентного подхода выделяются два базовых понятия: «компетенция» и «компетентность». Проанализируем понятия содержания понятий *компетенция/ компетентность*. Обратимся за пояснением в психологический толковый словарь:

«*Компетентность* (от латинского языка «competens») – это уровень достижений индивида в области определенной компетенции». В свою очередь «*компетенция*» (родственное понятие «компетентности») – это область деятельности, значимая для эффективной работы организации в целом, в которой индивид должен проявлять определенные знания, умения, поведенческие навыки, гибкие способности и профессионально-важные качества личности. Компетенция – это область ответственности и определенная область полномочий» [2]. В отечественной социологии А.М. Новиков предлагает следующую трактовку: «*Компетентность* подразумевает целый ряд других компонентов, необходимых сегодня каждому специалисту. Это в первую очередь, такие качества личности, как самостоятельность, способность принимать решения, творческий подход к любому делу, умение доводить его до конца, умение постоянно учиться. Это – гибкость мышления, наличие абстрактного, системного и экспериментального мышления, это – умение вести диалог и коммуникабельность, способность к сотрудничеству» [4].

Для того чтобы определить, какими умениями и навыками должна обладать личность, Леонтович О.А. выделяет «три составляющие межкультурной компетенции: языковую, коммуникативную и культурную» [3]. В условиях межкультурной коммуникации «языковая компетенция направлена на выбор языковых средств, которые соответствуют ситуации общения» [3]. Еще одним фактором, по мнению Леонтович О.А., необходимым для эффективной межкультурной коммуникации, является «культурная компетенция, которая предусматривает понимание фоновых знаний, ценностных установок, психологической и социальной идентичности, характерных для данной культуры. Понятие культурной компетенции в определенной мере совпадает с понятием культурной грамотности...» [3]. Например, дистанция при ведении беседы неразрывно связана с принятыми в данной культуре нормами принятия другого человека в свое жизненное пространство. Эффективное общение не будет иметь место без коммуникативной составляющей. «По мнению Д. Хаймса коммуникативная компетенция с ее составляющими,

такими как «активность (умение направить беседу в нужное русло; умение ясно выражать свою мысль и понять мысль собеседника), уместность (выбор темы беседы, тона общения, вербальные и невербальные средства); динамичность (сопереживание, гибкость в выборе переключения тем)» имеет большое значение для коммуникативной деятельности [3]. Успешное формирование коммуникативной компетенции происходит постоянно, на всех этапах языковой подготовки, за счет продуманной системы специальных упражнений, направленных на приобретение знаний, умений и навыков, необходимых для речевого общения с носителями языка.

Исследование межкультурной компетенции, принадлежащей к группе социально-личностных компетенций, получило освещение в трудах отечественных ученых нескольких направлений: концепции диалога культур в обучении иностранному языку (В.В. Сафонова, Е.И. Пассов); основы межкультурной и языковой коммуникации (Леонтович О.А., Верещагин Е.М., Костомаров В.Г., Садохин А.П., Кабакчи В.В., Тер-Минасова С.П.); формирование социокультурной компетенции обучаемых (Воробьев В.Г., Литвинов А.В.); формирование межкультурной компетенции (Зимняя И.А., Колесов В.П.), межкультурная компетенция в процессе профессиональной подготовки (Плужник И.Л.).

После анализа понятий «межкультурная компетенция/компетентность», рассмотрим следующее понятие «*межкультурная коммуникативная компетенция (МКК)*». Межкультурная компетенция и коммуникативная компетенция оказываются тесно взаимосвязанными, представляя культуру и язык в качестве базовых элементов МКК. В своей работе Плужник И.Л. раскрывает МКК как «функциональные умения понимать взгляды и умения представителей другой культуры, корректировать свое поведение, преодолевать конфликты в процессе коммуникации, признавать право на существование различных ценностей, норм поведения» [5]. Это означает, что взаимопонимание в коммуникации, в обоюдном диалоге будет достигнуто в том случае, когда определенные нормы и стандарты поведения, принятые в одной культуре будут приняты другой культурой. Практика межкультурного взаимодействия показывает, что люди не всегда могут достигнуть взаимопонимания. Это происходит вследствие различных культурных традиций, норм поведения, стандартов, принятых в их культурах. Поэтому по причине не понимания и не принятия определенных норм могут возникать разногласия и даже неприязнь друг к другу, что свидетельствует о низкой МКК.

Анализ работ И.А.Зимней, И.Л. Плужник, Леонтович О.А., позволяет определить структуру иноязычной МКК, которая содержит следующие составляющие:

1. Общекультурные (знание и владение общекультурной системой ценностями, характерными в различных странах).

2. Лингвокультурные (знание и владение лексическими и грамматическими единицами иностранного языка; умение извлекать культурно-историческую информацию).

3. Социокультурные (владение вербальными и невербальными средствами, соблюдение этических и этикетных речевых норм, знание о национальном характере, мировоззрениях, психологии и менталитета; толерантность как принятие изучаемой культуры и чувство уважения к этой культуре).

4. Профессиональные (владение системой знаний, умений, навыков в профессиональной сфере; умение применять знания в условиях коммуникации с представителем другой культуры).

Ориентация учебно-воспитательного процесса на компетентное содержание образования предполагает формирование не только коммуникативной компетенции, а также компетенций, касающихся жизни в многополярном мире, призванных препятствовать возникновению непонимания, отчуждения и распространения ксенофобии.

Формирование способности иноязычной МКК студентов – музыкантов в Казанской Государственной Консерватории (академии) им. Н.Г. Жиганова осуществляется в процессе обучения всем видам речевой деятельности (чтения, говорения, письма, аудирования) как в процессе аудиторных занятий, так и внеаудиторной работы. Главная цель – подготовить студентов к использованию иностранного языка в профессиональной и научной деятельности, что предполагает вооружение студентов необходимым минимумом профессиональной лексики, знание основ профессиональной деятельности, связанной с использованием иностранного языка, основы МКК.

Для практического достижения выше поставленной цели в программу изучения иностранного языка включена *культурологическая составляющая*. Это выражается в том, что студенты получают знания языка и культуры не только страны изучаемого языка, но и родной страны, так как существует тенденция людей рассматривать и оценивать другую культуру с позиции ценностей и норм собственной культуры. В условиях дефицита общения с носителями иностранного языка использование *текстов с культурологическими компонентами* является благоприятной возможностью создания отсутствующей языковой социокультурной среды. Они знакомят студентов с культурой, обычаями, праздниками (народными, религиозными, традиционными) нашей страны и страны изучаемого языка, поэтому в учебную программу включены такие темы, как «Традиции Великобритании и России», «Традиционные праздники Великобритании и России». Вместе с тем заметим, что зарубежные учебники не совсем пригодны для формирования межкультурной компетенции, так как не обеспечивает диалог культур. Поэтому параллельно с базовым аутентичным учебно-методическим комплексом («Total English», издательство «Oxford») студенты используют *дополнительную учебно-методическую литературу*, которая отражает культурное многообразие родной страны, а также материал, ориентированный на будущую специальность. В них также используются культуроло-

гические материалы, в частности информация о жизни и творчестве известных композиторах и музыкантах, которые играют роль источника информации о национально-культурной среде.

Одним из важных условий для формирования МКК играет *предметно-пространственное наполнение* пространства, а именно аудитории, где проводятся занятия – доска; карта изучаемого языка и родной страны; фотографии достопримечательностей, например, Лондона; таблицы по грамматике изучаемой страны; аудио и видео – магнитофоны; возможность использовать *Интернет ресурсы*. Систематическое выполнение заданий аудирования формирует необходимый уровень МКК специалиста для его адаптации к условиям межкультурного общения, развивает творческую мыслительную активность и изобретательность, способность творческого участия в межкультурном общении.

Другим важнейшим фактором для повышения МКК являются *креативные* формы организации учебного процесса, например *видеоуроки*, организация *презентаций*, которые активизируют устное общение и развивают письменную речь. Наряду с традиционными видами работ на занятиях формируются профессиональные умения будущего специалиста – аналитическое *чтение текстов по специальности*, участие в обсуждениях, написание *рефератов* (темы могут быть разными, например, «Жизнь и творчество великого композитора», «Стили и направления музыки 20 века», «Влияние языка на восприятие музыкального произведения»), *публичное выступление* с докладом. При этом создается *проблемная ситуация*, которая активизирует мышление и служит к порождению речи. Кроме того, *внеаудиторные работы* (сбор материала для *стенгазеты* об иноязычной культуре и традициях; *вечера*, например, посвященные празднованию Нового Года «Зимний Калейдоскоп»; студенческая научно-практическая *конференция* «Язык и музыка» на иностранном языке) дают возможность проявить себя, помогают выработать ценностное отношение к языку как части культуры, повышают заинтересованность студентов в изучение иностранных языков.

Таким образом, сочетание как *традиционных*, так и *нетрадиционных* методов обучения иностранному языку помогает создавать, поддерживать, развивать МКК, воспитывать музыкантов, обладающих такими качествами как терпимость, открытость, уважающих культуру и духовные ценности своего и других народов, способных и готовых участвовать в диалоге культур.

Литература

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М: Прогресс, 1990, 1037с.
2. Гипертекстовый словарь методических терминов: (электронный ресурс).- Режим доступа: <http://www.ht.ru/on-line/dictionary/dictionary.php>.
3. Леонтович О.А. Россия и США: введение в межкультурную коммуникацию. Волгоград: Перемена, 2000, 371с..

4. Новиков А.М. Методология образования/А.М.Новиков.- М.: -Эгвес, 2006, 488с.
5. Плужник И.Л. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов гуманитарного профиля в процессе профессиональной подготовки: автореф. дисс...д-ра пед.наук/ И.Л.Плужник.- Тюмень, 2003.-26с.

6. Садохин А.П. Межкультурная компетентность: понятие, структура, пути формирования./ А.П. Садохин//Журнал социологии и социальной антропологии.2007.Том X № 1.стр. 125-139.
7. Тер-Минасова С. Язык и межкультурная коммуникация/ С. Тер-Минасова М: Слово,2000, 166с.

© **С. З. Зарипова** – доц. каф. иностранных языков и межкультурной коммуникации, Казанская госуд. консерватория (академия) им. Н.Г. Жиганова, zarifal@list.ru; **И. И. Галимзянова** – д-р пед. наук, проф., зав. каф. иностранных языков и межкультурной коммуникации, Казанская госуд. консерватория (академия) им. Н.Г. Жиганова, illagalim@rambler.ru.